

**РУССКО-
АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ**

**RUSSIAN-
ENGLISH
DICTIONARY**



Sastādījis Harijs Kalniņš
Mākslinieks Uldis Baltutis

ISBN 978-9984-8000-39-4

© H. Kalniņš, 2008
© U. Baltutis, 2008
© «Izdevniecība Avots», 2008

Предисловие

Словарь предназначен для лиц, изучающих английский язык, но одновременно может быть использован лицами, знающими английский язык, но желающими пополнить свои знания русского, так как данный словарь содержит множество примеров словосочетаний, отдельных фраз, выражений и предложений, отражающих особенности применения того или иного слова русского языка в его английском эквиваленте.

Структура словаря

У всех русских слов, за исключением односложных, указано место ударения.

Если на слове стоят два знака ударения, это означает, что слово в литературном языке употребляется в двух вариантах.

Различные значения одного слова обозначаются арабскими цифрами.

Переводы одного и того же русского слова разделяются запятой, если их можно считать близкими синонимами; в остальных случаях между ними ставится точка с запятой.

Знак ~ (тильда) заменяет часть заглавного слова, находящуюся слева от разделительной черты (||). Напр.:

гайк || **a** nut, female screw; у него в головё не хватáет
~ и he's got a screw loose

Если заглавное слово повторяется в примерах в первоначальной форме, оно обозначено буквой. Напр.:

вытяжнóй for extracting, for drawing out; в. пластырь drawing plaster

Заглавные слова и их отдельные значения, которые вне контекста не поддаются переводу, входят в сочетания, приведённые за двоеточием с соответствующими переводами. Напр.:

бодя́р || **ный** : ~ное ремесло the cooper's craft

Существительные, употребляющиеся только или обычно во множественном числе, имеют помету *мн. ч.* или *о. мн. ч.* Напр.:

внутренно́сть || **ь** 2. *мн. ч.* entrails, intestines; internal organs; *анат.* viscera
во́льност || **ь** 2. *о. мн. ч.; ист.* liberties, rights

Слова, совпадающие по написанию и произношению (омонимы), даются отдельно как заглавные слова и обозначены цифрой вверху после данного слова.

Пояснения при омонимах или в других случаях имеют целью помочь читателю отличить один омоним от другого, одно значение слова от другого, понять разницу между переводами. Пояснения даются курсивом в скобках. Напр.:

бокс¹ (*вид спорта*) boxing

бокс² (*тех.*) boxcalf

бокс³ (*стрижка*) boxer cut

бокс⁴ (*в больнице*) box

В отдельных случаях пояснения в скобках курсивом даются как конкретизация применения. Напр.:

бомбовый: б. люк (*самолёта*) bomb-bay door

борт (*судна*) side; пра́вый б. starboard side;
на ~у (*судна, самолёта*) on board

В ряде случаев для лучшего усвоения применения в скобках к русским словам и их английскому переводу даются предлоги. Напр.:

бороться (с; за; против) to wrestle; *nep.* to struggle, fight (with; for; against); б. со своей совестью to wrestle with one's conscience

Также в отдельных случаях указаны префиксы с тильдой (~). Это означает, что вместо указанного глагола можно или нужно использовать префиксальный глагол. Напр.:

вал || **ить** 1. (по~, с~) to throw down, bring down, send toppling; to overthrow; в. когó-н. с ног to knock someone off his feet; в. дере́вья to fell trees; нас всех ~ил грипп we were all being laid low by the flu; 2. (с~) to heap up, pile up; в. всё в одну кучу to lump everything together; в вину (на) to lump the blame (on)

В некоторых случаях даются пояснения курсивом в скобках о сфере, в которой данное слово применяется. Напр.:

вист (*игра в карты*) whist

встрéча 2. (*в спорте*) match, meeting

В ряде случаев прямым шрифтом в круглых скобках даны необязательные в конкретном случае слова или их сочетания, способствующие более точному восприятию русского слова. Напр.:

грузи́нка Georgian (woman)

да́чник (holiday) visitor (in the country)

дека́да 2. (ten-day) festival

Пометы в словаре даны курсивом и указывают как на языковой стиль примеров и их переводов, так и на область применения терминов.

Употребляемые в словаре пометы приводятся в списке условных сокращений.

Условные сокращения

авиаци. — авиация
анат. — анатомия
антр. — антропология
архит. — архитектура
астр. — астрономия
библ. — библейское
биол. — биология
бот. — ботаника
воен. — военный термин
геогр. — география
геол. — геология
горная пр. — горная промышленность
грам. — грамматика
зоол. — зоология
иск. — искусство
ист. — история
ихт. — ихтиология
комм. — коммерция
кул. — кулинария
линг. — лингвистика
лит. — литературоведение
мат. — математика
мед. — медицина
метеор. — метеорология
мин. — минералогия
миф. — мифология
мн. ч. — во множественном числе

мор. — морской термин
муз. — музыка
о. мн. ч. — обычно во множественном числе
опт. — оптика
орн. — орнитология
пер. — переносное значение
полигр. — полиграфия
полит. — политика
поэт. — поэтическое
псих. — психология
рел. — религия
рит. — риторическое выражение
сл. — сленг
с. хоз. — сельское хозяйство
театр. — театральный термин
текст. — текстильное дело
тех. — технический термин
фарм. — фармакология
физ. — физика
физиол. — физиология
филос. — философия
фин. — финансовый термин
хим. — химия
церк. — церковное
эк. — экономика
эл. — электротехника
юр. — юридический термин

A

a, conj. 1. and; while; идите направо, потом налево, а потом ещё раз направо turn right, then left, (and) then right again; моя жена любит ездить в театр, а я предпочитаю кино my wife likes going to the theatre, while I prefer the cinema; а именно namely; to be exact; 2. but; yet; пора идти — а мы только что пришли! 'It's time to go.' 'But we've only just come!'; хотя ты и не хочешь посоветоваться с врачом, а надо you may not want to see a doctor but you must; я иду не в кино, а в театр I am going to the theatre, not to the cinema; 3. а то or (else), otherwise; спешит, а то мы опоздаем hurry up or we'll be late
абажур lampshade
аббат abbot; (Roman Catholic) priest
аббатиса abbess
аббатство abbey
абзац 1. (*полигр.*) indention; сделать а. to indent; начать с нового ~а to begin a new line, new paragraph; 2. paragraph
абиссинец Abyssinian, Ethiopian
абиссинка Abyssinian (woman), Ethiopian (woman)
абитуриент pupil taking school-leaving examination; leaver
абонемент subscription; season ticket

абонент subscriber
абонировать to subscribe (to); to take out a booking (for), reserve a seat (for)
абориген aboriginal
аборт abortion, miscarriage
абортивн||ый 1.: ~ые средства means for procuring abortion; 2. (*биол.*) abortive
абрикос 1. apricot; 2. apricot-tree
абсолют (*филос.*) the absolute
абсолютизм (*полит.*) absolutism
абсолютный absolute; (*муз.*) а. слух perfect ear
абсорбировать to absorb
абсорбция absorption
абстрагировать to abstract
абстрактный abstract
абстракционизм abstract art
абстракция abstraction
абсурд absurdity; довести до ~а to carry to the point of absurdity
абсурдный absurd
абсцесс abscess
абсцисса (*мат.*) abscissa
абхазец Abkhazian
абхазка Abkhazian (woman)
авангард advance-guard, van; van-guard
аванс advance; получить а. to receive an advance
авансировать to advance
авансом in advance, on account

salmon ['sæmən]	salmon ['sæmən]	лосось
sanatorium [sænə'tɔ:riəm]	sanatoria [sænə'tɔ:riə], sanatoriums [sænə'tɔ:riəmz]	санаторий
series ['siəri:z]	series ['siəri:z]	серия, выпуск
sheep [ʃi:p]	sheep [ʃi:p]	овца
solo ['səʊləʊ]	solos ['səʊləʊz]	соло
stadium ['steidiəm]	stadia ['steidiə], stadiums ['steidiəmz]	стадион
swine [swain]	swine [swain]	свинья
terminus ['tɜ:minəs]	terminuses [tɜ:'minəsiz], termini ['tɜ:minai]	конечная станция
thesis ['θi:sis]	theses ['θi:si:z]	тезис
tooth [tu:θ]	teeth [ti:θ]	зуб
woman ['wʊmən]	women ['wimin]	женщина
wreath [ri:θ]	wreaths [ri:ðz]	венец

Некоторые слова имеют несколько форм множественного числа. В зависимости от формы меняется значение слова.

brother	brothers	(братья — родственники)
	brethren	(братья — члены общества)
cloth	cloths	(ткань)
	clothes	(одежда)
penny	pennies	(отдельные монеты)
	pence	(стоимость)

Вспомогательные глаголы Auxiliary verbs

to be – was, were – been – being

	Простое (Indefinite)	Длительное (Continuous)	Сложное (Perfect)
Настоящее (Present)	I am He (she, it) is We (you, they) are	I am being He is being We are being	I (you, we, they) have been He (she, it) has been
Прошедшее (Past)	I (he, she, it) was We (you, they) were	I was being We were being	I (he, she, it, we, you, they) had been
Будущее (Future)	I (we) shall be You (he, she, it, they) will be		I shall have been You will have been

to do – did – done – doing

	Простое (Indefinite)	Длительное (Continuous)	Сложное (Perfect)
Настоящее (Present)	I (we, you, they) do He (she, it) does	I am doing He (she, it) is doing We (you, they) are doing	I (we, you, they) have done He (she, it) has done
Прошедшее (Past)	I (he, she, it, we, you, they) did	I (he, she, it) was doing We (you, they) were doing	I (he, she, it, we, you, they) had done
Будущее (Future)	I (we) shall do He (she, it, you, they) will do	I (we) shall be doing He (she, it, you, they) will be doing	I (we) shall have done He (she, it, you, they) will have done

to have – had – had – having

	Простое (<i>Indefinite</i>)	Длительное (<i>Continuous</i>)	Сложное (<i>Perfect</i>)
Настоящее (<i>Present</i>)	I (we, you, they) have He (she, it) has	I am having He (she, it) is having	I (we, you, they) have had He (she, it) has had
Прошедшее (<i>Past</i>)	I (he, she, it, we, you, they) had	I (he, she, it) was having We (you, they) were having	I (he, she, it, we, you, they) had had
Будущее (<i>Future</i>)	I (we) shall have He (she, it, you, they) will have	I (we) shall be having He (she, it, you, they) will be having	I (we) shall have had He (she, it, you, they) will have had

Сокращённые формы
Shortened forms

'm = I am
you're = you are
'd = had/should/would

can't = can not
couldn't = could not
didn't = did not
doesn't = does not
don't = do not
hasn't = 's not = has not
hadn't = had not
haven't = have not
isn't = 's not = is not

'll = will/shall
's = is/has
've = have

mayn't = may not
mightn't = might not
mayn't = may not
needn't = need not
shan't = 'll not = shall not
wasn't = was not
weren't = were not
won't = 'll not = will not

Степени сравнения
качественных прилагательных
Comparison of qualitative adjectives

Прилагательные из одного слога и двухсложные
с окончаниями **-y, -ow, -er, -le**

old	—	older	—	the oldest
brave	—	braver	—	the bravest
happy	—	happier	—	the happiest
narrow	—	narrower	—	the narrowest
clever	—	cleverer	—	the cleverest
simple	—	simpler	—	the simplest

Конечная согласная
после краткого гласного звука удваивается

sad	—	sadder	—	the saddest
fat	—	fatter	—	the fattest

Конечная **-y** после согласной
меняется на **-i** перед **-er** и **-est**

easy	—	easier	—	the easiest
busy	—	busier	—	the busiest